刘　智

白寿彝

刘智，字介廉，清上元（今南京）人。[1]他的父亲刘三杰校阅了马注《清真指南》的全书，三杰尝慨叹自己不能阐发伊斯兰的哲理。刘智正是继承父亲的遗志，[2]译著了大量有关伊斯兰的书，成为穆斯林中最有名的宗教著作家。

智的学习范围比较广泛。[3]他从十五岁起，就跟着父亲读了八年的儒家书。后来学了六年阿拉伯文，又阅读了佛道两家的书和西洋传来的书籍。但他的中心思想却只是要阐扬伊斯兰的学问。[4]他在知识领域的广泛的接触，使得他的著述具有了超过王岱舆、马注等人的有利条件。

智的译著，人所熟知的有三种。一种是《纂译天方性理》，简称《天方性理》。一种是《天方典礼择要解》，简称《天方典礼》。第三种是《天方至圣实录》。

《天方性理》于《例言》外，有经有传，经是全书的纲领，共一卷，分作五章。首二章说大世界理象显著之序，以及天地人物各具之功能，与其变化生生之故。次二章说小世界身性显著之序，以及身心性命所藏之用，与其圣凡善恶之由。末章“总合大小世界分合之妙理，浑化之精义，而归竟于一真”。传是解说经的。每经一章，传即有一卷。经有一义，传就作一图，并作说明一段。这部书表示智的宗教理论体系。

《天方典礼》原来是一部完备的天方礼法书。因为篇幅太多，所以择取精要，叫作《天方典礼择要》，后来又因为怕初学的人不能读得明白，所以又加上了解说，叫作《天方典礼择要解》。全书共二十卷，前有例言，后有后编。二十卷的目次是：

卷一，原教
卷二，真宰
卷三，认识
卷四，谛言
卷五，五功一（总纲、念真）
卷六，五功二（礼真）
卷七，五功三（斋戒、捐课）
卷八，五功四（朝觐）
卷九，禋祀
卷十，五典一（总纲、夫道、妇道）
卷十一，五典二（父道、子道）

（无石块可用木料代替，但不宜用火烧过的陶、砖一类制品代替）。

综上所述伊斯兰教葬礼的基本要求，主要是：洗、穿、站、埋等四项副天命（“法雷则·齐法耶”）即中国穆斯林习惯称道的清水洗，白布包，简短殡礼，深土埋葬，全部葬礼告成。

伊斯兰教的殡礼既体现了慎终追思、庄严肃穆的精神，又杜绝了竞相追求虚荣的浪费现象（如殓衣、棺椁、择时、宴客……等）。伊斯兰教是崇尚薄葬，反对厚葬，鼓励更多的穆斯林参加穆斯林殡礼（站“者那

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

卷十二，五典三（君道、臣道）
卷十三，五典四（兄弟之道、朋友之道）
卷十四，民常一（总纲、居处）
卷十五，民常二（财货、冠服）
卷十六，民常三（饮食上）
卷十七，民常四（饮食下）
卷十八，聚礼
卷十九，婚姻之礼
卷二十，丧葬之礼

在这二十卷里，卷一是全书的总纲，其余十九卷可分为两个部分。卷二至卷四是认识的部分。卷五至卷二十是实践的部分。实践的部分又可分为四个部分。卷五至卷八，是五功，说的是天道。卷十至卷十三，是五典，说的是人道，是人与人相处之道。卷十四至卷十七，是民常，也说的是人道，是个人处理日常生活之道。卷九，卷十八，卷二十，是补充的部分，是五功和五典的补充。这部书表述了智对于宗教法典之系统的见解。

《至圣实录》，除有《著书述》《例言》外，有卷首一卷，正文二十卷。卷首好象是全书总纪的样子。正文卷一卷二，是记至圣的先世及其四种传统。卷三是至圣年谱。卷四是孕产奇征。卷五至卷十五，是至圣历年事实。卷十六，感应补遗。卷十七，至圣赞。卷十八，至圣仪行录。卷十九，天方风土考证略。卷二十，赞、颂、碑记、序说。概括地说来，首二卷可说是记至圣前的宗教，中间十六卷是记至圣，卷十九是记西方各国的伊斯兰教，卷二十是记中国的伊斯兰教。这书，可以说是表述了智对伊斯兰教的历史认识。

《天方性理》和《天方典礼》在康熙四十二年（1703年）前都已有了成稿。[5] 四十三年，智请他的阿拉伯文老师袁汝琦和友人梁潘赏为《天方性理》作序。这时《天方性理》大概已有定稿，而《天方典礼》还在修改中。四十五年，智游北京，[6] 把他的书稿送请教内外的学人指正，得到不少积极的鼓励。四十八年，智回到南方。杨斐菜兄弟在山阳（今江苏淮安）为《天方典礼》刻版。[7] 后来智过苏州，更南游杭州。[8] 应宁波提督黑鸣凤之请，到宁波去住了一些时候。[9] 四十九年春天，鸣凤和李封五、马耀寰也在宁波，把《天方性理》刻了版。[10] 鸣凤并把自己的意见分别跋在书中一些章节的后面。今《天方性理》有成都刊本，昆明刊本，马福祥排印本，《天方典礼》有成都刊本，广州刊本，金陵丛书本，金子云排印本，马福祥排印本，文通书局标点本。两书原刊本均未见。

《天方至圣实录》成书，离《天方性理》《天方典礼》的成书已经很久。据智自己说，他在康熙五十九年（1720年）曾到山东游孔陵，“有感而归”，第二年二月开始译《天方至圣实录》。开译后不久，又先后到苏州寿春，亳州、陈留、朱仙镇，访求遗经，寻觅助手。助手没有找到，遗经却在朱仙镇赛家找到了，是一部西文《至圣录》。这所谓西文，当是阿拉伯文或波斯文。他喜欢得很。他的工作得到了很大的帮助。雍正二年（1724年）正月《至圣录》全书告成，[11] 但没有立即刻版。一直到乾隆四十一年（1776年）袁国祚才刻全书于南京。[12]

则”）的。伊斯兰教的这种“葬唯从俭”精神，早在公元八世纪后半叶就被旅居阿拉伯地区十余年的杜环（他于公元751年随高仙芝西征，被战争裹胁至中亚、西亚，旅居阿拉伯十一、二年，于公元762年由海上返回祖国写下《经行记》一书），以他的《经行记》一书介绍给我国，千百年来中国穆斯林在料理安置丧葬礼仪问题上，基本上是遵循着伊斯兰教的规定和“葬唯从俭”的传统精神行事的。

兹根据伊斯兰教的经、训和教法精神复述一遍，供各地穆斯林举行殡礼时参考。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

智另外还有许多译著。《真境昭微》《五功释义》《天方字母解义》《天方三字经》等书，都有印本流传。《天方礼法书》⑬《天方乐书》⑭《妇女经产书》⑮《晨夕功课》⑯《克而白记》⑰《分制指掌图》⑱《渔猎篇》⑲等书，都久已失传。又曾用阿拉伯文翻译清朝典礼，⑳曾想著《三极会编》，㉑详情都已不可考。智自称“会通诸家而折衷于天方之学，著书数百卷”。㉒现在传世的只不过五十几卷。㉓智译著的散失，实在比传世的还要多。但智译著的精华，已具备于上述三书。所以智说：㉔“《典礼》者，明教之书也。《性理》者，明道之书也。今复著《至圣录》，以明教道渊源之自出，而示天下以证道之全体也。盖三书者，三而一者也。履阶而登，升堂入室，其庶几矣”。三书之中，尤以《天方性理》最为严整。《天方典礼》中，尚有前后不相应的地方。㉕《至圣实录》，似乎还没有整理好，比《天方典礼》就还要差了。如就对一般人的影响说，《天方典礼》是第一，其他二书都在其次。

智的译著生活，一直是在冷漠中度着的。父亲死后，他把所有的钱都买了书，㉖就已未必为亲友们所赞同。此后，僻居读书，不晓得经营生产，家里的人很讨厌他，把他看作一个怪人。㉗他的工作，不为人知，㉘不只习科举的人不懂得，治古文词的人不懂得，讲宋明理学的人不懂得，就是素来笃于宗教的人也不懂得。当他完成《天方性理》、《天方典礼》的时候，毕竟还有几个教外前辈奖励他，有他的老师袁汝琦和教内同志俞楷、梁潘赏、杨斐菜兄弟、马汝为、丁灏、黑鸣凤等，为他作序，为他刻版，为他校订。到了他作《天方至圣实录》的时候，情形更坏，他自述㉙这时是“生无同志，业无同事”，“入室则咿唔嘴哓，假寓则是非糅杂，谋一椽可隐而力不赡，兄弟戚友去之远之不暇，尝至一岁迁徙数处，无恒其友”。他深深感叹难于其学，复难于翻译；难于编著，复难于成；难于会通百氏而成一家之言，复难于以一人经理百务而无相为友。他的《天方至圣实录》，再没有同时的人作序了，也没有同时的人助他校订。如果没有袁国祚把稿本保留着，后来刻了版，恐怕《天方至圣实录》连传世的机会也没有了。

智的译著，数量大，方面广，这是超出前人的。他对于三极（天文、地理、人身）的研究，历史的撰述，都是以前经学家所未曾作过的。在撰述的形式上，他是第一个反对用经堂语，而主张用典雅的文字译经的。所以他在《天方典礼·自序》说：“经文汉文，原相吻合，奈学者讲经训学，多用俚谈，有失经旨。愚不惮烦，每训文解字，必摹对推敲，使两义恰合，然后下笔。览者勿谓愚反经异俗，是反俗合经耳”。所谓“反俗”，就是不用经堂语气。所谓“训文解字，摹对推敲”，就是要寻求译文的典雅化。在撰述的内容上，他是第一个正式沟通伊斯兰和儒家的道理的。他的著作受到儒家，尤其是受到宋代理学的影响。所以他在《天方性理·自序》说，他“恍然有会于天方之经，大同孔孟之旨也”。智的这两点表现，更表示他的时代已与王岱舆的时代不同了。这虽很显明的使他的工作脱离大众，并且有时可以增加若干穿凿的成分，但在那时候，要想把伊斯兰的学问介绍给教外学者和教内读儒书的人，这不能不说是一种比较有效的方法。

智的生卒年不详。他大概是生于康熙初年（1662年）。《天方性理》、《天方典礼》成稿时，可能是在四十岁左右。雍正二年，《天方至圣实录》作成时，可能是在六十岁左右，他的年寿，总在六十岁以上。㉚

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

① 上元人　《清真指南》卷一《海内赠言》收有刘智的父亲刘三杰的诗。刘三杰名下注有“上元广学”。

② 继承父亲的遗志　见《天方性理·自序》、《天方典礼择要解·自序》。

③ 学习范围比较广泛　见《天方至圣实录》卷首的《著书述》。

④ 阐扬伊斯兰的学问　见《天方性理》袁汝琦序。

⑤ 康熙四十二年前都已有了成稿　康熙壬辰，丁灏序《天方性理》说：“忆十载前，介廉以所著相质”。壬辰上推十年，为康熙四十二年癸未。

⑥ 游北京　见《天方典礼·例言》。

⑦ 杨斐蓁在山阳为《天方典礼》刻版　康熙四十八年，杨斐蓁序《天方典礼》说：“刘子南归，以书见示”。《天方典礼·例言》说：“复质诸山阳诸先生……遂付之剞劂”。《天方性理》丁灏序说：“不数年而介廉游京师，迂淮上，梓其《典礼》竣”。今《典礼》各卷，均有“山阳杨斐蓁校梓”的字样。

⑧ 游苏州更南游杭州　见《著书述》。

⑨ 到宁波　见《天方性理》黑鸣凤序。按鸣凤字羽辉，号朝阳。清临清州(今山东临清)人。康熙癸未（1703）武进士，历任浙省提标右营游击，象山协副将，及浙省提督。他工书法，善属文，于题跋《天方性理》外，又作《性理本经注》五卷，用浅显的文字解说教义，甚为人所推重。乾隆五十年刊《临清直隶州》卷八，及雍正七年修，道光二十六年重刊《宁波府志》卷十六，都有关于鸣凤的记载。

⑩ 李封五马耀寰　封五，西凉人。耀寰，宁夏人。并见《天方性理·例言》

⑪ 全书告成　见《著书述》。

⑫ 袁国祚才刻全书于南京　见《启承堂新刻天方至圣实录年谱书序》。国祚字景祐，是汝琦的孙子，他以刊刻刘智译著为终身事业。因《实录》卷帙重大，他费尽了力气，才刊成了全书。乾隆四十七年，国祚还因为刻这书被捕，差一点送了性命。详见《实录》卷首的各项奏稿。

⑬ 天方礼法书　见《天方典礼》的《自序》及《例言》。

⑭ 天方乐书　见《天方性理》袁汝琦序。按《天方典礼》后编“戒音乐”条下。注：“详见《天方乐书》。这书似是解释禁乐的道理，而不是论述音乐功能的。

⑮ 妇女经产书　见《天方典礼》卷二“沐浴”条下，又卷七“行经”条下。

⑯ 晨夕功课　见《天方典礼》卷八“诵应辞”条下。

⑰ 克而白记　见《天方典礼》卷八“周回克而白七匝”条下。

⑱ 分制指掌图　见《天方典礼》卷十九“铺陈婿室”条下。

⑲ 渔猎篇　见《天方典礼》卷十七“猎取者食”条下。

⑳ 翻译清朝典礼　见《天方典礼》杨斐蓁序。

㉑ 三极会编　见《著书述》。依《著书述》所说，这是一部讲天文、地理、和人体生理的书。

㉒ 著书数百卷　见《著书述》。

㉓ 传世的只不过五十几卷　《天方性理》六卷，《天方典礼》二十卷及后编一卷，《天方至圣实录》二十卷及卷首一卷，《真境昭微》一卷，《五功释义》一卷，《天方字母解义》一卷，《天方三字经》一卷。

㉔ 智说　所说的一段话，见《著书述》。

㉕ 不相应的地方　《天方典礼》中的译名，有不少歧出

㉖ 都买了书　见《天方性理·自序》

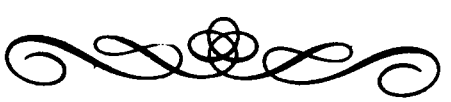
㉗ 看作一个怪人　见《天方性理》袁汝琦序。

㉘ 不为人知　见《天方性理》俞楷序。

㉙ 他自述　以下的两段话，见《著书述》。

㉚ 六十岁以上　此据《著书述》所记推定。

牟传珺整理　83.3.



© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net